

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного
педагогического университета
им. С. Айни, профессор Гаффори Н.У.

« 24 / 10 / 2019 г. »

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков» (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»), представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка».

В истории таджикской лингвистической науки вторая половина XX века является периодом формирования и развития учения об устойчивых единицах языка, ибо начало научной деятельности таких видных ученых, как М. Фозилов, Р. Гаффоров, С.В. Хушенова, Х. Маджидов, Б. Камолитдинов и др. совпадают с этим периодом и тесно связана с развитием изучения фразеологизмов русского языка, особенно с научными трудами В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, В.Д. Ушакова и других ученых в области фразеологии. На этой базе было выявлено перспективность создания научного направления в области таджикской фразеологии. Позднее были составлены фразеологические словари, в том числе двуязычные русско- таджикские словари фразеологизмов, а в связи с развитием русско- таджикской переводческой деятельности усиливается и потребность в сравнительно-типологическом изучении фразеологии таджикского и русского языков. Научные работы З.А. Муллоджоновой, М. Мирзоевой и некоторые статьи других исследователей наряду с другими особенностями языка оригинала и перевода также затрагивали некоторые особенности перевода фразеологизмов русского и таджикского языков. Однако, несмотря на это, многие аспекты сравнения фразеологической системы русского и таджикского языков до настоящего времени остаются неизученными, ещё не проведено системное и монографическое исследование по фразеологии этих языков. Таким образом, научная работа Саидходжаевой М. Н. по сравнительному анализу фразеологических единиц таджикского и русского языков на материале русского перевода романа «Шураб» Рахима Джалила является весьма актуальным, ибо «перевод разговорных ФЕ, представляющих собой одним из наиболее ярких средств выражения национального колорита, в силу своей ярко выраженной экспрессивно-эмоциональной окраски и метафоричности вызывает ряд проблем для переводчика, решение которых способствует успешному выполнению переводчиком своих функций» (с. 7).

Диссертационная работа Саидходжаевой М. Н. заполняет пробелы в научном изучении очень важных и образно-изящных единиц русского и

таджикского языков, так как она выявляет структурно-семантические и стилистические особенности, прежде всего, таджикского языка. Диссертант ставит перед собою цель исследовать переводных ФЕ в многоаспектном плане и на базе более 500 фразеологизмов выявить общие и отличительные черты фразеологизмов двух индоевропейских языков, выявить правил и закономерностей теории и практики перевода ФЕ в художественном контексте сравниваемых языков. Для достижения этой цели диссертант стремится установить структурно-семантические особенности таджикских ФЕ произведений Рахима Джалила на материале романа «Шураб», разрабатывать принципы сопоставительного анализа ФЕ таджикского и русского языков, в сопоставительно-типологическом плане исследовать ФЕ таджикского языка с соотносительными ФЕ русского языка, исследовать способы и приемы передачи ФЕ романа «Шураб» на русский язык, выявить ошибки при переводе ФЕ исследуемого произведения и разъяснить их причин, и, как показывают содержание исследовательской работы и способ анализа, проведенного в диссертационном изыскании, цель диссертации достигнута и задачи решены.

Диссертационное исследование является первой попыткой детальной и подробной научной интерпретации способов передачи ФЕ таджикского языка на русский язык и в нем впервые исследуется фразеологическая система романа «Шураб» видного писателя Рахима Джалила.

Теоретическое и практическое значение исследования не вызывает спору, ибо его результаты и выводы могут быть использованы в дальнейшем исследовании вопросов сопоставительной фразеологии, стилистики, анализа художественного текста, а также в подготовке монографических работ в этой области, а в практическом плане они полезны при проведении лекционных и практических занятий по фразеологии и теории и практике перевода в вузах, составлении учебников и учебных пособий, а также переводческих фразеологических словарей.

Теоретические вопросы сопоставительного изучения и перевода фразеологических единиц таджикского и русского языков рассматриваются в первой главе диссертации. Анализируя точки зрения теоретиков и практиков перевода о фразеологических единицах, диссертант делает вывод, что потенциал фразеологических единиц в качестве комплексного и универсального материала не исчерпывается уже выполненными работами. К ним можно обратиться в качестве объектов исследований также представители других смежных наук, таких как лингвокультурология, социолингвистика, психолингвистика, сопоставительная стилистика и др. (с. 15-16). В первом разделе данной главы затрагиваются такие важные теоретические проблемы, как способы, обеспечивающие адекватность передачи фразеологических единиц, в том числе полные и частичные элевантные, описательные способы передачи, калькирование, лексический перевод и однословный способ передачи ФЕ при переводе. В другом разделе детально анализируется степень изученности таджикских ФЕ и проблемы их перевода, определяются перспективы и будущие направления науки о фразеологизмов, например, изучение особенностей ФЕ в таких

близкородственных языках, как современный персидский и современный таджикский языки, что можно считать одним из достижений диссертанта.

В другой главе диссертационной работы подвергается детальному рассмотрению таджикские фразеологические конструкции и словосочетания и способы их передачи на русский язык. Первый раздел этой главы посвящен изучению фразеологических конструкций и в соответствующих подразделах анализируются союзные и предложные фразеологические конструкции, и таджикские фразеологические словосочетания, глагольные фразеологические словосочетания и способы их передачи на русский язык, указываются сложности, с которыми сталкиваются переводчики при их передаче на русский язык.

В последней главе диссертационной работы подвергнуты детальному анализу таджикские фразеологические предложения и способы их передачи на русский язык. Диссертант подчеркивает, что простые фразеологические предложения в тексте исследуемого произведения классифицируются с точки зрения выражения положительных и отрицательных чувств. Он очень осторожен при разграничении фразеологических предложений и пословиц, и поговорок, но считает включить последних в состав ФЕ.

Второй раздел третьей главы затрагивает проблему сложных фразеологических предложений и способов их передачи на русский язык. Эти единицы анализируются с точки зрения семантико-стилистических возможностей и синтаксического строения пословичных предложений с соединительной и подчинительной связью и поэтому они передаются различными способами.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования, которые отражены во внутренних главах диссертационного изыскания.

Автореферат, состоящий из 24 страниц, отражает основные положения диссертационного исследования, а опубликованные статьи соискателя, в том числе в 4-х журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, полностью охватывают тему диссертации.

Наряду со всем этим, диссертация не лишена некоторых недостатков, упоминание которых послужит на пользу публикации работы.

1. На наш взгляд, следовало бы также обращаться к приемам сравнительно-исторического метода при исследовании калькировании ФЕ, ибо таджикский и русский языки генетически относятся к одному древнему источнику - праиндоевропейскому языку и некоторые идентичные фразеологизмы могут иметь общие корни. Надеемся, что в будущем диссертант будет обращаться к этому весьма важному аспекту изучения фразеологизмов.

2. В работе иногда приводятся примеры по фразеологическим сочетаниям, которые в действительности являются свободными синтаксическими единицами. Так, на наш взгляд, сочетания истъола кардан, ьяял кардан, мадад кардан, хурдаву хестан, зораву тавалло (с. 52-59), предложения типа Ман гуфтаму шумо шунидед (с. 119), Ман гиребонамро

цапида пайрон мешудам (с. 90) не обладают тех особенностей, которые свойственны фразеологическим единицам.

3. На страницах диссертационной работы встречаются некоторые погрешности орфографического, технического и стилистического характера.

Несмотря на вышеуказанные замечания, которые легко устранимы, диссертация Саидходжаевой М. Н. на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков» (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб») написана на должном уровне с соблюдением тех требований, которые предъявляются к подобным научным работам, и в ней глубоко и всесторонне раскрываются общие и специфические закономерности развития фразеологических единиц сравниваемых языков на примере оригинала и перевода одного произведения.

Отмеченные недостатки не умаляют научное значение диссертационного исследования, ибо не затрагивают основные положения рецензируемой работы. Диссертационное изыскание является завершённой научной работой, изложенной на должном научно-теоретическом уровне и соответствует тем требованиям, которые предъявляются к кандидатским диссертациям, а её автор Саидходжаева М. Н. заслуживает присуждения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. - теория языка.

Отзыв утверждён на заседании кафедры теории и практики языкознания, ТГПУ им. С.Айни 28.09.2019, протокол № 2.

Заведующий кафедрой теории и
практики языкознания

Таджикского государственного

педагогического университета имени С. Айни,

кандидат филологических наук

 Azizxon Mirboboev

Адрес: 734003, г. Душанбе, пр. Рудаки 121

тел: 992 (37) 224-13-83

E-mail: tgpu2004@mail.ru

сайт: www.tgpu.tj

Подпись Мирбобоева Azizxона заверяю:

Начальник отдела кадров Таджикского государственного

педагогического университета имени С. Айни



Назаров Давлатхон

Курбонмуродович

04.10.2019 г.